Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakim pożytkiem bóstwo, że wyrzeźbił je jego rzeźbiarz, posąg lany i nauczyciel kłamstwa,\* że aż tak ufa rzeźbiarz swej rzeźbie, że sporządza bezgłośne posągi?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jaka jest korzyść z bóstwa, że sporządza je rzeźbiarz, lub z lanego posągu, nauczyciela kłamstwa, że aż tak rzeźbiarz ufa swej robocie, aby sporządzać nieme posągi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż pomoże rzeźbiony posąg, który wykonał jego rzemieślnik, *albo* odlany *obraz* i nauczyciel kłamstwa, aby rzemieślnik pokładał w nim ufność, czyniąc nieme bożki? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż pomoże ryty obraz, że go wyrył rzemieślnik jego? albo odlewany obraz i nauczyciel kłamstwa, że ufa rzemieślnik w robocie swojej, czyniąc bałwany nieme? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co pomoże rycina, że ji wyrzezał uczyniciel jego, licina i obraz fałeczny? Iż miał nadzieję w uczynku uczyniciel jego, aby uczynił bałwany nieme? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cóż może posąg, który rzeźbiarz tworzy, obraz z metalu, fałszywa wyrocznia – że w nich to twórca nadzieję pokłada, gdy wykonuje swoje nieme bogi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cóż pomoże bałwan, którego wyrzeźbi mistrz, posąg odlany z jego kłamliwą wyrocznią? Ufa jej jednak jego twórca, choć sporządza nieme bałwany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jaki pożytek przyniesie posąg, który uczynił rzeźbiarz, odlana podobizna i fałszywy wróżbita? Jak może twórca zawierzyć swojemu dziełu, niememu bóstwu, które sam uczynił? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jaka jest korzyść z rzeźbionego bożka, z odlanego posągu, z fałszywej wyroczni? Jakże twórca może im zaufać - niemym bożkom, które sam wykonał? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakiż pożytek z rzeźby: że jej twórca nadał jej kształt? Albo z posągu lanego, co daje kłamliwe wyrocznie: że artysta, który go wykonał, pokłada w nim nadzieję i tworzy nieme bóstwa? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Яка користь різьбленого, що його вирізьблено? Він зліпив його литтям, брехливу фантазію, бо той, хто зліпив, повірив у своє ліпленння, щоб зробити глухого ідола. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jaka jest korzyść z rzeźby, że ją wyrzeźbił jej mistrz; albo z posągu i fałszywego wróżbity, że mistrz polegał na swym wytworze i czynił nieme bałwany? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cóż za po żytek z rzeźbionego wizerunku – jeśli został wyrzeźbiony przez swego twórcę – z lanego posągu i nauczyciela fałszu? Jeśli twórca jego postaci tak mu zaufał, że wykonuje bezwartościowe bogi, które są nieme? |

1. 1) nauczyciel kłamstwa, ּׁשָקֶר מֹורֶה (more h szaqer), gorzkości (l. bunt, buntownicy, tłustości, obraz) kłamstwa, 1QpHab; fałszywy wizerunek 8HevXIIgr, G; por. nauczyciel sprawiedliwości, אֶת־הַּמֹורֶה לִצְדָקָה , <x>360 2:23</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 41:29</x>; <x>290 44:9</x>; <x>300 10:8</x> [↑](#footnote-ref-3)